

# OMBI Dutch-Danish

## (OMBI bilingual resources in XML-LMF format)

---

### 1. Introduction

The OMBI bilingual resources were developed under the auspices of the Committee for Lexicographical Translation Resources (in Dutch, *Commissie Lexicografische Vertaalvoorzieningen*, CLVV) under the chairmanship of Prof. Willy Martin. The Committee was set up in 1993 by the Ministry of Education of both Flanders and the Netherlands to improve and stimulate the production of bilingual dictionaries and lexical databases with Dutch as the source or target language.

The CLVV has launched about twenty bilingual dictionary projects, most of which have already been completed. It not only supported these projects financially, but also supplied a lexicographical infrastructure. The Dutch Reference File [*Referentiebestand Nederlands*, <https://hdl.handle.net/10032/tm-a2-n2> (non-commercial license) and <https://hdl.handle.net/10032/tm-a2-d5> (commercial license)] and the Belgian-Dutch Reference File [*Referentiebestand Belgisch-Nederlands*, <https://hdl.handle.net/10032/tm-a2-h4> (non-commercial license) and <https://hdl.handle.net/10032/tm-a2-e6> (commercial license)] were developed as a basis for the Dutch lexical database. Moreover, the Committee gave the Software Engineering Research Centre (SERC) the assignment to develop an editing tool that would ease the lexicographical process - SERC developed the OMBI dictionary editor (*Omkeerbare Bilinguale Bestanden*, Reversible Bilingual Lexical Databases).

In 2004 the CLVV was replaced by the Advisory Committee for Interlingual Lexicographical Resources (*Adviescommissie Lexicografische Vertaalvoorzieningen*, ALVV) of the Dutch Language Union (*Nederlandse Taalunie*, NTU), which has as its first and foremost goal to supervise the completion of ongoing CLVV projects.

### 2. Realization of the lexical files

The OMBI Dutch-Danish file was created by the Vakgroep Scandinavistiek en Noord-Europakunde at Ghent University under the direction of Prof Godelieve Laureys. The project was started in 1997 and editorially completed in 2001. The dictionary was published in 2004 by Gyldendal (Copenhagen) and Het Spectrum (Utrecht).

### 3. Format

The lexical files were compiled using the OMBI dictionary editor. In 2007, the Dutch-Flemish HLT Agency (*Centrale voor Taal- en Spraaktechnologie*, TST-Centrale) converted the data to XML in accordance with the standard representation for lexica: Lexical Markup Framework. More information about this model can be found on the [LMF](#) website; for information about the conversion see [Maks et al. \(2008\)](#).

#### 4. Relation to other files

##### 4.1. Relation to the Dutch Reference File (*Referentiebestand Nederlands*, RBN)

The RBN is used as a basis for the Dutch component of the OMBI files. Most of the data from RBN is incorporated unchanged into OMBI. In some cases the values are adjusted or left out.

##### 4.2. Relation to other OMBI bilingual files

The OMBI Dutch-Arabic, OMBI Arabic-Dutch, OMBI Dutch-Danish and OMBI Dutch-Indonesian bilingual files were developed within the framework of the Committee for Interlingual Lexicographical Resources (CLVV) bilingual dictionary projects and are compiled using the OMBI dictionary editor.

#### 5. IPR

The property rights to the bilingual files belong to the Dutch Language Union (NTU).

#### 6. Conditions of use

The files are suitable for use as a component of automatic translation, computer assisted language learning, cross-lingual information retrieval, parallel corpora etc. The data may not be copied for use, for example, in the production of a bilingual dictionary.